



Лечение без границы



GESPRÄCHE IM
KRANKENHAUS

CONVERSATIONS
À L'HÔPITAL

SPANISCHDEUTSCHSPRACHFÜHRER
FÜR DAS KRANKENHAUS

ALLEMAND - FRANÇAIS PHRASEBOOK
POUR L'ENVIRONNEMENT HOSPITALIER

Ce que nous faisons

L'équipe de Treatment without Borders a élaboré ce recueil de phrases pour le milieu médical afin d'aider les patients qui doivent être soignés à l'étranger dans des situations où aucun interprète n'est présent. Le manuel couvre divers sujets allant des questions administratives et de la communication des besoins fondamentaux aux équipes hospitalières, en passant par les parties du corps, les médicaments courants et les allergies, jusqu'aux instructions étape par étape pour certains examens effectués par le médecin. Avec son aide, les patients pourront expliquer au personnel médical comment ils se sentent et répondre à des questions simples, et l'équipe médicale pourra leur donner des instructions sur les procédures à suivre.

Ce manuel n'a pas pour but de remplacer le travail des interprètes professionnels ou de nos bénévoles, mais plutôt de le compléter et de le faciliter, et de constituer une ressource supplémentaire. D'autres combinaisons linguistiques sont disponibles sur notre site web www.lekuvam.se/phrasebooks/.

Notre équipe s'est efforcée de garantir l'exactitude des traductions fournies par les bénévoles et ne peut être tenue responsable d'éventuelles erreurs. Tous droits réservés.



Was wir machen

Das Team von "Treatment without Borders" hat diesen Sprachführer für den medizinischen Bereich zusammengestellt, um Patienten, die im Ausland behandelt werden müssen, in Situationen zu helfen, in denen kein Dolmetscher anwesend ist. Der Sprachführer deckt verschiedene Themen ab, von administrativen Fragen und der Mitteilung grundlegender Bedürfnisse an das Krankenhauspersonal über Körperteile, gängige Medikamente und Allergien bis hin zu Schritt-für-Schritt-Anweisungen für bestimmte ärztliche Untersuchungen. Mit seiner Hilfe können Patienten dem medizinischen Personal erklären, wie sie sich fühlen und einfache Fragen beantworten, und das medizinische Team kann ihnen Anweisungen zu den anstehenden Behandlungen geben.

Dieser Sprachführer ist nicht als Ersatz für die Arbeit professioneller Dolmetscher oder unserer Freiwilligen gedacht, sondern vielmehr als Ergänzung und Erleichterung sowie als zusätzliche Ressource. Weitere Sprachkombinationen finden Sie auf unserer Website www.lekuvam.se/phrasebooks/.

Unser Team hat alle erforderlichen Sorgfalt walten lassen, um die Richtigkeit der von Freiwilligen angefertigten Übersetzungen zu gewährleisten, und übernimmt keine Haftung für mögliche Unstimmigkeiten. Alle Rechte vorbehalten.



I. Inhaltsverzeichnis | Table des matières

1. Die wichtigsten Begriffe auf einen Blick Les expressions les plus importantes en un coup d'œil ...	5
2. Verwaltung Administration	6
2.1. Persönliche Daten Informations personnelles	6
2.2. Krankenhausaufenthalt Séjour à l'hôpital	8
3. Die Untersuchung Examen / Consultation médical(e)	8
3.1. Allgemeinzustand, Beschwerden Etat général, plaintes	11
3.2. Anweisungen Instructions	14
3.3. Einnahme von Medikamenten Prise de médicaments	15
3.4. Untersuchungen und Behandlungen Examens et traitements	16
3.4.1. Operation Intervention chirurgicale	16
3.4.2. MRT (Magnetresonanz-Kernspintomographie) IRM (imagerie nucléaire par résonance magnétique) ...	17
3.4.3. Hauttest Test dermatologique	18
3.4.4. Blutprobe Prise de sang	18
3.4.5. Urinprobe / Stuhlprobe Échantillon d'urine / Échantillon de selles	19
3.4.6. Messung von Temperatur, Blutdruck und Blutzucker Mesure de la température, de la pression sanguine et de la glycémie	20
3.4.7. EKG (Elektrokardiogramm) Électrocardiogramme	21
3.4.8. Spirometrie Spirométrie	22
3.4.9. Elektroenzephalogramm Électro-encéphalogramme	22
3.4.10. Ultraschalluntersuchung Échographie	22
3.4.11. Auskultation Auscultation	23
4. Körperteile Parties du corps	23
5. Erkrankungen und Allergene Maladies et allergènes	27
5.1. Erkrankungen Maladies	27
5.2. Allergien und Intoleranzen Allergies et intolérances	28
6. Abklärungen Précisions	30
6.1. Monate und Tage Mois et jours	30
6.2. Zeitspannen Périodes de temps	31

1. Die wichtigsten Begriffe auf einen Blick | Les expressions les plus importantes en un coup d'œil

Ich habe Schmerzen.	J'ai mal
Bitte rufen Sie den Arzt!	Appelez un médecin, s'il vous plaît!
Haben Sie Hunger?	Vous avez faim?
Haben Sie Durst?	Vous avez soif?
Ist Ihnen kalt?	Vous avez froid?
Ja.	Oui.
Nein.	Non.
Ich verstehe diese Sprache nicht. / Ich verstehe Sie leider nicht.	Je ne parle pas cette langue. / Je ne vous comprends pas
Wir holen einen Dolmetscher.	On va appeler un traducteur.
Bitte finden Sie einen Dolmetscher für die nächste Untersuchung.	Il faut que vous trouviez un traducteur pour la prochaine consultation
Gute Besserung!	Bon (prompt) rétablissement.
Danke!	Merci!
Hallo! / Guten Tag!	Bonjour!
Tschuss! / Auf Wiedersehen!	Salut / Au revoir
Frohe Weihnachten	Joies Noël!
Ein gutes neues Jahr	Bonne année!
Frohe Weihnachten und ein gutes neues Jahr	Joyeux Noël et Bonne année

2. Verwaltung | Administration

2.1. Persönliche Daten | Informations personnelles

Sie sind...	Identité / Vous êtes...
Wie heißen Sie?	Vous vous appelez comment?
Wann wurden Sie geboren?	Quelle est votre date de naissance?
Können Sie sich ausweisen / Haben Sie Ihren Personalausweis / Reisepass dabei?	Vous pouvez vous identifier? Avez-vous des papiers qui justifient votre identité?
Wie sind Sie krankenversichert?	Vous avez une assurance- maladie?
Haben Sie Ihre Versichertenkarte dabei?	Vous avez votre carte Vitale?
Haben Sie einen Impfpass?	Vous avez un carnet de vaccination?
Haben Sie eine Pflegestufe?	Avez-vous été reconnu invalide? A combien de %?
Bitte nennen Sie uns eine Bezugsperson mit Telefonnummer, die wir in einem Notfall kontaktieren können.	Donnez le nom et le numéro de téléphone d'une personne proche à prévenir en cas d'urgence
Aus welchem Land kommen Sie?	De quel pays venez-vous?
Wo sind Sie gemeldet?	Quelle est votre adresse à domicile? / Où êtes-vous domicilié?
Wie lautet Ihre aktuelle Adresse?	Quelle est votre adresse actuelle?
Sind Sie alleine in diesem Land / hier?	Vous êtes seul dans le pays / ici ?
Seit wann sind Sie hier (in diesem Land)?	Depuis combien de temps vous êtes dans le pays ?
Spricht Ihr Mann die hiesige Sprache / unsere Sprache?	Votre mari parle-t-il la langue locale / la langue d'ici?
Spricht Ihre Frau die hiesige Sprache / unsere Sprache?	Votre femme parle-t-elle la langue locale / la langue d'ici?
Können Sie ein Familienmitglied zum Dolmetschen mitbringen?	Vous pouvez faire venir quelqu'un de votre famille / quelqu'un qui pourra traduire?
Haben Sie die Telefonnummer von einem Bekannten, der am Telefon für Sie dolmetschen kann?	Vous avez le numero de quelqu'un qui pourra traduire pour vous au téléphone?

Wie weit wohnen Sie vom Krankenhaus entfernt?	Vous habitez à quelle distance de l'hôpital?
Haben Sie zu Hause eine Hauskrankenpflege?	Bénéficiez-vous d'une aide médicale à domicile?
Wie viele Geschwister haben Sie?	Combien de frères et soeurs vous avez?
Wie groß ist Ihre Wohnung?	Votre logement fait quelle taille?
Wie viele Personen leben in Ihrem Haushalt?	Votre ménage fait combien de personnes?
Wie ist Ihr Familienstand?	Quel est votre situation de famille? Etes- vous marié?
verheiratet	marié / mariée
geschieden	divorcé / e
ledig	célibataire
verwitwet	veuf / veuve
Bitte warten Sie xxx Minuten.	Attendez ... minutes, s'il vous plaît.
Bitte warten Sie hier.	Attendez ici, s'il vous plaît.
Bitte kommen Sie um xx:xx Uhr hierher.	Venez à ... heure(s), s'il vous plaît.
Wann wurden Sie zuletzt in einem Krankenhaus behandelt?	De quand date votre dernière hospitalisation?
In welchem Krankenhaus wurden Sie zuletzt behandelt?	Quel est le dernier hôpital où vous avez été soigné?
Haben Sie Ihren Befund dabei?	Avez-vous vos résultats d'examen?
Wer ist Ihr Hausarzt?	Quel est votre médecin généraliste?
Welcher Arzt hat Sie an uns überwiesen?	Qui vous a recommandé de venir nous voir?
Wie lautet der Name / die Adresse des Arztes?	Quel est le nom du médecin? Quelle est son adresse?

2.2. Krankenhausaufenthalt | Séjour à l'hôpital

Benötigen Sie Hilfe beim Waschen?	Avez-vous besoin d'aide pour vous laver?
Ich benötige Hilfe beim Waschen / Duschen.	J'ai besoin d'aide pour me laver / prendre une douche
Benötigen Sie Hilfe beim Gang zur Toilette?	Avez-vous besoin d'aide pour aller aux toilettes?
Ich benötige Hilfe beim Gang zur Toilette.	J'ai besoin d'aide pour aller aux toilettes
Sind bei Ihnen Medikamentenunverträglichkeiten bekannt?	Etes-vous allergique à certains médicaments?
Können Sie alles Essen?	Pouvez-vous tout manger?
Welche Lebensmittel essen Sie nicht?	Quels sont les aliments que vous ne pouvez pas consommer?

3. Die Untersuchung | Consultation médical(e)

Benötigen Sie eine Brille?	Avez-vous besoin de lunettes?
Tragen Sie Kontaktlinsen?	Avez-vous des lentilles de contact?
Haben Sie eine Zahnprothese?	Avez-vous une prothèse dentaire?
Haben Sie eine Perücke?	Portez-vous une perruque?
Haben Sie Implantate?	Avez-vous des implants?
Benötigen Sie ein Hörgerät?	Avez-vous besoin d'un appareil auditif?
Haben Sie einen Schrittmacher?	Avez-vous un pacemaker (un stimulateur cardiaque)?
Haben Sie einen Herzschrittmacherausweis dabei?	Avez-vous le passeport du stimulateur cardiaque?
Wir möchten Sie untersuchen.	On veut vous examiner
Ich möchte mir jetzt Ihre Wunde anschauen.	Maintenant, j'aimerais voir votre blessure.
Wir möchten Blut abnehmen.	Il faut faire une prise de sang.
Wir benötigen eine Urinprobe.	Il faut / est indispensable de faire une analyse d'urine.

Wir möchten eine Lumbalpunktion durchführen.	Nous devons effectuer une ponction lombaire (l'introduction d'une aiguille jusqu'à la cavité présente dans le canal vertébral (rachidien, spinal) au niveau des lombes)
Wir möchten eine Gastroskopie durchführen.	Nous voulons effectuer une gastroscopie.
Wir möchten eine Koloskopie durchführen.	Nous voulons effectuer une coloscopie.
Ich möchte Sie jetzt untersuchen. Bitte folgen Sie meinen Anweisungen.	Je voudrais vous examiner. Suivez mes instructions.
Bitte folgen Sie mir.	S'il vous plaît, suivez-moi!
Bitte folgen Sie meiner AssistentIn in den Untersuchungsraum.	S'il vous plaît, pourriez- vous suivre mon assistante dans la salle d'examen.
Bitte legen Sie sich hier hin.	S'il vous plaît, allongez -vous.
Bitte legen Sie sich auf den Rücken.	S'il vous plaît, allongez-vous sur le dos.
Bitte legen Sie sich auf den Bauch.	S'il vous plaît, allongez-vous sur le ventre.
Bitte legen Sie sich auf die Seite.	S'il vous plaît, couchez (allongez)-vous sur le côté.
Bitte setzen Sie sich hin.	S'il vous plaît, asseyez-vous.
Bitte stellen Sie sich hin. Bitte stehen Sie auf.	S'il vous plaît, relevez- vous.
Keine Angst, diese Untersuchung tut nicht weh.	N'ayez pas peur, cet examen ne fait pas mal
Diese Untersuchung könnte etwas weh tun oder unangenehm sein.	Cet examen (manipulation) pourrait faire un peu mal ou créer un léger inconfort.
Es wird nun etwas brennen.	ça va piquer.
Ich möchte Sie jetzt hier abtasten und abklopfen. Bitte heben Sie eine Hand, wenn bei der Untersuchung Schmerzen auftreten.	Je vais vous examiner, je vais appuyer (ou tapoter). Si vous avez mal, levez la main.
Tut das weh?	Est- ce que ça fait mal?
Spüren Sie diese Berührung?	Sentez-vous quand je vous touche?
Nehmen Sie die Antibabypille?	Vous prenez la pilule?

Vor wie vielen Tagen war Ihre letzte Regel?	Il y a combien de jours que vous avez eu vos règles?
Haben Sie Kinder?	Vous avez des enfants?
Sind Sie schwanger?	Vous êtes enceinte?
Wie schwer sind Sie?	Quel est votre poids?
Wie groß sind Sie?	Quelle est votre taille?
Seit wann haben Sie die Beschwerden?	Depuis quand ne vous sentez-vous pas bien?
Hat jemand in Ihrer Familie auch diese Beschwerden?	Est-ce que quelqu'un d'autre de votre famille a eu des problèmes similaires?
Trinken Sie Alkohol?	Consommez-vous de l'alcool?
Wie viel Alkohol trinken Sie am Tag?	Combien de verres buvez-vous par jour?
Seit wann trinken Sie regelmäßig Alkohol?	Depuis quand buvez-vous de l'alcool?
Rauchen Sie?	Vous fumez?
Wie viele Zigaretten rauchen Sie am Tag?	Combien de cigarettes par jour fumez-vous?
Seit wann rauchen Sie?	Depuis quand fumez-vous?
Nehmen Sie regelmäßig Medikamente? Welche?	Prenez-vous régulièrement des médicaments?
Wie oft nehmen Sie die Medikamente?	A quelle fréquence prenez-vous ces médicaments?
Seit wann nehmen Sie die Medikamente?	Depuis quand prenez-vous ces médicaments?
Wurden Sie in den letzten 5 Jahren operiert?	Avez-vous été opéré pendant les cinq dernières années?
Hatten Sie heute Stuhlgang?	Vous avez fait caca aujourd'hui?
Haben Sie Sensibilitätsstörungen?	Vous êtes sensible à certains produits?
Haben sie Probleme beim Atmen?	Vous avez des problèmes respiratoires?
Wie mobil sind Sie?	Quelle est votre mobilité?
Können Sie alleine laufen?	Pouvez-vous marcher tout seul?
Können Sie alleine aufstehen?	Pouvez-vous vous lever tout seul?

Können Sie die Arme bewegen?	Pouvez- vous bouger les mains?
Können Sie die Beine bewegen?	Pouvez-vous bouger les jambes?
Haben Sie Probleme beim Wasserlassen?	Avez-vous un problème quand vous urinez?
Haben Sie Probleme beim Stuhlgang?	Avez-vous des problèmes quand vous déféquez / faites caca
Haben Sie eine Sehminderung?	Avez-vous des problèmes de vue?
Haben Sie eine Hörminderung?	Avez-vous des problèmes d'audition?
Haben Sie offene Stellen / Wunden, die verbunden werden müssen?	Avez-vous des plaies béantes qui devraient être pansées?
Ist bei Ihnen eine Infektionskrankheit bekannt?	Vous a-t-on diagnostiqué une maladie infectieuse?
Leiden Sie an Epilepsie?	Etes-vous sujet à des crises d'épilepsie?
Können Sie gut hören?	Pouvez-vous bien entendre?
Wie haben Sie geschlafen?	Avez-vous bien dormi?

3.1 Allgemeinzustand, Beschwerden | Etat général, plaintes

Haben Sie Rückenschmerzen?	Vous avez mal au dos?
Ich habe Rückenschmerzen.	J'ai mal au dos.
Haben Sie Magenschmerzen?	Vous avez mal à l'estomac?
Ich habe Magenschmerzen.	Oui, j'ai mal à l'estomac.
Haben Sie Bauchschmerzen?	Vous avez mal au ventre?
Ich habe Bauchschmerzen.	Oui, j'ai mal au ventre.
Mussten Sie Erbrechen?	Vous vomissez?
Ich habe mich übergeben.	J'ai vomi
Ist Ihnen schwindelig?	Vous avez des vertiges?
Mir ist schwindlig.	J'ai des vertiges. J'ai la tête qui tourne.

Sind Sie gestürzt?	Vous êtes tombé / avez fait une chute?
Ich bin gestürzt.	Je suis tombé.
Hatten Sie einen Verkehrsunfall?	Vous avez eu un accident?
Ich hatte einen Verkehrsunfall.	J'ai eu un accident.
Wie ist Ihr Stuhl?	Vos selles étaient comment?
weich	molles
normal	normales
hart	dures
Ich habe seit drei Tagen keinen Stuhl abgegeben.	ça fait trois jours que je ne suis pas allé aux selles.
Haben Sie Durchfall?	Vous avez la diarrhée ?
Ich habe Durchfall.	J'ai la diarrhée
Haben Sie Verstopfung?	Vous êtes constipé?
Ich habe Verstopfung.	Je suis constipé
Wie ist Ihr Urin?	Votre urine est comment?
sehr hell	très claire
Ich muss oft Wasser lassen.	J'urine trop souvent / je fais pipi souvent.
Ich habe wenig Urin.	J'urine très peu.
Ich habe Blut im Urin.	J'urine du sang.
Ich habe Schmerzen beim Wasserlassen.	J'ai mal quand j'urine.
Haben Sie Halsschmerzen?	Vous avez mal à la gorge?
Ich habe Halsschmerzen.	J'ai mal à la gorge.
Haben Sie Blähungen?	Avez-vous des gaz?
Ich habe Blähungen.	J'ai des gaz.

Ich habe Schmerzen...	La douleur / J'ai mal ...
Wie geht es Ihnen?	Comment ça va? Comment vous sentez-vous?
unverändert	Il n'y a pas de changement
gut	bien
schlecht	mal / mauvais
Ich habe Schmerzen.	J'ai mal.
Haben Sie Schmerzen?	Avez-vous mal quelque part?
Wo haben Sie Schmerzen?	Où avez-vous mal?
Sind die Schmerzen dumpf?	Est-ce que les douleurs sont sourdes?
Sind die Schmerzen stechend?	Est-ce que les douleurs sont aiguës?
Sind die Schmerzen brennend?	Est-ce que les douleurs sont brûlantes?
Sind die Schmerzen pulsierend?	Est-ce que les douleurs sont pulsatives?
Sind die Schmerzen ziehend?	Est-ce que ça tire quand ça fait mal?
Sind die Schmerzen bohrend?	Est-ce que les douleurs sont poignantes?
Ich habe Juckreiz.	Ça me pique / ça me démange
Ich bekomme schlecht Luft.	J'ai du mal à respirer.
Mir ist übel.	J'ai envie de vomir.
Ich habe mich übergeben.	J'ai vomi.
Ich bin müde.	Je suis fatigué.
Ich kann ohne Hilfe nicht aufstehen.	J'ai besoin d'aide pour me lever
Ich habe Kopfschmerzen.	J'ai mal à la tête.
Ich habe Halsweh.	J'ai mal à la gorge.

Ich habe Augenschmerzen.	J'ai mal aux yeux.
Ich habe Beinschmerzen.	J'ai mal au pied. Aux pieds.
Ich konnte nicht schlafen	Je n'ai pas dormi.
Ich habe Hunger.	J'ai faim.
Ich habe Durst.	J'ai soif.
Mir ist kalt.	J'ai froid.
Mir ist warm.	J'ai chaud.
Ich muss auf die Toilette.	J'ai besoin d'aller aux toilettes
Sie haben (hohes) Fieber.	Votre température est trop élevée / vous avez de la fièvre.
Sie haben eine Entzündung.	Vous avez une inflammation.

3.2 Anweisungen | Instructions

Bitte essen Sie nicht mehr nach ... Uhr und trinken Sie nicht mehr nach ... Uhr.	Ne mangez plus à partir de ... heure(s). Ne buvez plus à partir de ... heure(s).
Sie dürfen bis ... Uhr nicht aufstehen.	Il ne faut pas se lever jusqu'à ... heure(s).
Sie müssen ... Stunden liegen bleiben	Il faut rester couché pendant ... heures.
Sie können morgen nach Hause gehen.	Demain, vous allez pouvoir rentrer chez vous.
Bitte verlassen Sie die Station vor Ihrer Entlassung nicht.	Ne partez pas avant qu'on vous ait remis la feuille de sortie.
Bitte ruhig bleiben (nicht bewegen).	Ne bougez pas, s'il vous plaît.
Bitte einatmen!	Aspirez!
Luft anhalten!	Retenez votre souffle.
Bitte ausatmen!	Expirez!
Wir werden eine Infusion anlegen.	Nous allons vous faire (procéder à) une transfusion sanguine.

Wir werden Ihnen einen Zugang legen.	Nous allons vous poser un cathéter intraveineux permanent.
3.3 Einnahme von Medikamenten Prise de médicaments	
Bitte trinken Sie das.	Prenez ça, s'il vous plaît.
Nehmen Sie das Medikament / die Tabletten bitte mit Wasser ein.	Prenez votre médicament / les comprimés avec de l'eau.
um ... Uhr	à ... heure
mit viel Flüssigkeit einnehmen	Prenez-le avec du liquide.
gurgeln, nicht schlucken	Faites un gargarisme, n'avalez pas!
Salbe dünn auftragen	Appliquez une fine couche de la pommade / crème.
Salbe dick auftragen	Appliquez en couche épaisse la pommade / crème.
Nehmen Sie zur Zeit eines oder mehrere der unten aufgeführten Medikamente?	Suivez -vous un traitement avec les médicaments cités ci-dessous.
Wenn Sie können, zeigen Sie mir bitte die Packung oder schreiben Sie den Namen des Medikaments und die Dosierung auf.	Pouvez-vous me montrer l'emballage du médicament ou me donner / écrire son nom et la dose nécessaire.
Bitte markieren Sie alle Antworten, die auf Sie zutreffen!	Indiquez les réponses qui vous concernent, s'il vous plaît.
Nein, ich nehme keine Medikamente.	Je ne prends aucun médicament.
Aspirin, ASS (Acetylsalicylsäure)	de l'aspirine
Abführmittel	médicaments laxatifs, purgatifs
Blutgerinnungshemmende Mittel (Blutverdünner)	médicaments anticoagulants, qui diluent le sang
Entwässernde Mittel (Wassertabletten)	médicaments diurétiques
Herzmedikamente	médicaments pour le coeur
Antibabypille, Hormone	médicaments contraceptifs, hormonaux
Mittel gegen Asthma	médicaments pour l'asthme

Mittel gegen Bluthochdruck	médicaments pour l'hypertension
Mittel gegen erhöhte Blutfettwerte (Cholesterinsenker)	médicaments pour baisser le taux de cholestérol
Mittel gegen Gicht	médicaments pour la goutte
Mittel gegen Rheuma	médicaments contre les maladies rhumatismales
Mittel gegen Zuckerkrankheit (Diabetes)	médicaments contre le diabète
Schmerzmittel	antidouleurs / analgésiques / antalgiques
Schlafmittel, Beruhigungsmittel	somnifères, calmants

3.4 Untersuchungen und Behandlungen | Examens et traitements

Röntgen	faire une radiographie
Ultraschall	faire des ultrasons / une échographie
Computertomographie (CT)	tomographie
Magnetresonanztomographie (MRT, MRI)	IRM
Elektroenzephalografie (EEG)	électroencéphalographie
Magenspiegelung	gastroscopie / endoscopie
Darmspiegelung	coloscopie

3.4.1 Operation | Intervention chirurgicale

Vor der Operation...	Avant l'intervention chirurgicale
Sie müssen für die Untersuchung abführen.	Pour les examens, il faut vider vos intestins (évacuer entièrement les selles).
Sie müssen sich vor der Operation duschen.	Il faut prendre une douche avant l'opération.
Wir müssen Sie für die Operation waschen.	Nous devons vous laver pour l'opération.
Wir müssen vor der Operation einen Einlauf bei Ihnen durchführen.	Il faut qu'on vous fasse un lavement.

Wir müssen Sie für die Operation rasieren.	Nous devons vous raser avant l'opération.
Sie müssen für die Operation nüchtern sein.	Le matin avant l'opération il faut venir à jeun. Pas de nourriture, ni de boissons à partir de minuit.
3.4.2 MRT (Magnetresonanz-Kernspintomographie) IRM (imagerie nucléaire par résonance magnétique)	
Wir möchten ein MRT (Magnetresonanz-Kernspintomographie) durchführen.	Nous aimerions faire une IRM (imagerie nucléaire par résonance magnétique).
Haben Sie Metall im Körper, Piercings, Tattoos, Endoprothesen?	Avez-vous un piercing, tatouage ou une prothèse métallique?
Wenn Sie Metall im Körper haben, dürfen Sie an der Untersuchung nicht teilnehmen, Lebensgefahr!	Si vous avez des métaux dans votre corps (prothèse, piercing...) vous ne pourrez pas subir l'examen, c'est dangereux pour votre santé.
Bitte ziehen Sie Ihre Hose aus.	Pouvez-vous enlever votre pantalon .
Bitte legen Sie sich auf die Liege.	Allongez-vous, s'il vous plaît.
Bitte ziehen Sie Ihre Schuhe aus.	Déchaussez-vous, s'il vous plaît (enlevez vos chaussures).
Bitte legen Sie Ihren Kopf hier ab.	Mettez (posez) votre tête ici, s'il vous plaît.
Bitte bleiben Sie während der gesamten Untersuchung ruhig liegen.	Restez calme et bien allongé tout au long de l'examen, s'il vous plaît.
Ich lege jetzt einen venösen Zugang, um Ihnen ein Kontrastmittel zu spritzen.	Je vais vous poser un cathéter (canule, sonde) afin d'introduire un liquide de contraste.
Ich spritze Ihnen jetzt das Kontrastmittel.	Maintenant je vous injecte le liquide de contraste.
Die Untersuchung dauert ca. eine halbe Stunde.	L'examen durera environ une demi-heure (30 min).
Bitte setzen Sie die Kopfhörer auf.	Mettez vos écouteurs, s'il vous plaît.
Nehmen Sie die Kopfhörer während der Untersuchung nicht ab.	Gardez vos écouteurs tout au long de l'examen, s'il vous plaît.
Falls Sie sich nicht wohl fühlen und die Untersuchung abbrechen möchten, drücken Sie bitte auf diesen Knopf.	Au cas où vous vous sentiriez mal et que vous souhaitiez interrompre l'examen, appuyez sur ce bouton.

3.4.3 Hauttest | Test dermatologique

Wir machen jetzt einen Hauttest. Ich werde mehrere Substanzen in die Haut einbringen und diese Stellen kennzeichnen.	Nous allons procéder à un test dermatologique. Je vais introduire certaines substances dans votre peau et je vais marquer les points de pénétration.
Bitte berühren Sie diese Stellen nicht, auch wenn es noch so juckt.	S'il vous plaît, ne touchez pas (ne grattez pas) ces endroits même si cela vous démange.
Bitte nehmen Sie nun im Wartebereich Platz, bis ich Sie wieder hereinrufe.	S'il vous plaît, patientez à l'accueil jusqu'à ce qu'on vous appelle.
Verspüren Sie ein starkes Jucken?	Les démangeaisons sont-elles fortes?
Ja, an diesen Stellen. (Bitte zeigen Sie auf die Stellen.)	Oui, à ces endroits (svp, montrez les endroits).

3.4.4 Blutprobe | Prise de sang

Ich benötige eine Blutprobe von Ihnen. Haben Sie Blutverdünnenden Medikamente eingenommen?	il faut faire une prise de sang. Avez-vous pris des (médicaments) anticoagulants?
Ich benötige einen Tropfen Blut.	J'ai besoin d'une goutte de sang (prise de sang).
Ich entnehme etwas Blut aus Ihrem Ohrläppchen.	Je ferai une prise de sang à partir de votre lobe.
Ich reibe das Ohrläppchen mit einer durchblutungsfördernden Salbe ein. Das Ohr wird warm und zieht leicht.	Je vais appliquer une crème sur votre lobe afin d'améliorer la circulation sanguine. Vous sentirez un léger réchauffement.
Ich entnehme etwas Blut aus Ihrer Fingerkuppe.	Je ferai une prise de sang à partir du bout de votre doigt.
Bitte berühren Sie diese Stelle nicht.	Ne touchez pas (ne grattez pas) cet endroit, s'il vous plaît.
Ich möchte Blut aus Ihrem Arm abnehmen.	Je voudrais faire une prise de sang de votre bras (de la veine).
Was bevorzugen Sie?	Qu'est-ce que vous préférez?
Ich möchte mich setzen.	Je veux m'asseoir.
Ich möchte mich hinlegen.	Je voudrais me coucher (m'allonger).
Machen Sie bitte Ihren rechten Arm frei.	S'il vous plaît, relevez la manche de votre bras droit.
Machen Sie bitte Ihren linken Arm frei.	S'il vous plaît, relevez la manche de votre bras gauche.
Lassen Sie den Arm hier locker aufliegen.	Posez votre main librement ici.

Bitte machen Sie eine Faust.	Serrez votre poing, s'il vous plaît.
Ich desinfiziere jetzt die Stelle.	Je vais désinfecter cet endroit.
Sie können die Faust wieder öffnen.	Vous pouvez desserrer votre poing.
Bitte drücken Sie fest auf die Entnahmestelle, damit es keinen blauen Fleck gibt.	Pressez le coton là où j'ai piqué pour la prise de sang pour éviter la formation d'un hématome (une ecchymose, un bleu).
Ich klebe Ihnen jetzt ein Pflaster auf.	Je vais vous mettre un sparadrap.
Ich lege jetzt einen Druckverband an. Bitte lassen Sie ihn ein paar Stunden drauf.	Je vais vous mettre un pansement, laissez-le quelques heures avant de l'enlever.

3.4.5 Urinprobe / Stuhlprobe | Échantillon d'urine / Échantillon de selles

Ich benötige von Ihnen eine Urinprobe.	On a besoin de faire une analyse d'urine.
Bitte gehen Sie mit diesem Becher auf die Toilette und bringen ihn gefüllt wieder.	Allez aux toilettes avec ce récipient, urinez dedans et rapportez- le.
Ich benötige von Ihnen Mittelstrahlurin. Bitte befolgen Sie diese Anweisung genau, sonst sind die Laborergebnisse fehlerhaft.	Il me faut votre urine, jet moyen s'il vous plaît, suivez les instructions à la lettre sinon, les résultats des analyses vont être faussés.
Geben Sie zunächst einen Teil des Urins in die Toilette ab. Anschließend lassen Sie den restlichen Urin in den Becher und bringen ihn gefüllt zurück.	Faites un premier jet d'urine dans les toilettes et le reste dans ce récipient et rapportez-le plein.
Ich benötige von Ihnen den ersten Morgenurin.	On a besoin de votre urine du matin.
Hierzu gebe ich Ihnen diesen Becher mit nach Hause. Wenn Sie den ersten Urin am Morgen lassen müssen, geben Sie etwas direkt in den Becher. Geben Sie den Becher noch am selben Tag ab.	Emportez ce récipient à la maison et urinez-y le matin en le remplissant à moitié. Rapportez-le dans la journée qui suit (le jour-même).
Ich benötige von Ihnen eine Stuhlprobe.	J'ai besoin d'un prélèvement fécal (de vos selles, excréments).
Dazu gebe ich Ihnen dieses Stuhlröhrchen mit Löffel. Geben Sie etwas Stuhl direkt in das Röhrchen und geben Sie die Probe ab.	Pour cela, je vais vous donner un petit récipient et une petite cuillère. Mettez-y une petite partie des excréments (selles) et rapportez le prélèvement.

3.4.6 Messung von Temperatur, Blutdruck und Blutzucker | Mesure de la température, de la pression sanguine et de la glycémie

Ich werde jetzt ihre Körpertemperatur messen.	Je vais prendre votre température.
Ich messe Ihre Körpertemperatur im Ohr.	Je vais prendre votre température auriculaire.
Ich messe Ihre Körpertemperatur rektal.	Je vais prendre votre température rectale.
Ich werde jetzt Ihren Blutdruck messen.	Je vais prendre votre tension artérielle.
Bitte machen Sie den rechten Oberarm frei.	Remontez votre manche droite, s'il vous plaît.
Bitte machen Sie den linken Oberarm frei.	Remonter votre manche gauche, s'il vous plaît.
Wir möchten bei Ihnen eine Langzeitblutdruckmessung durchführen.	Nous voudrions mesurer votre tension artérielle pour une plus longue période de temps.
Dazu müssen Sie 24 Stunden lang eine Blutdruckmanschette tragen.	Pour cela, vous devrez porter un manchon pour mesurer la tension artérielle pendant 24 heures.
Das Gerät misst den Blutdruck tagsüber alle 30 Minuten und in der Nacht alle 15 Minuten.	L'appareil mesure la tension artérielle toutes les 30 minutes le jour et toutes les 15 minutes la nuit.
Das Gerät misst den Blutdruck alle 30 Minuten.	L'appareil mesure la tension artérielle toutes les 30 minutes.
Das Gerät misst den Blutdruck alle 15 Minuten.	L'appareil mesure la tension artérielle toutes les 15 minutes.
Das Gerät speichert alle Messwerte. Am Ende der Untersuchung werden die Ergebnisse vom Arzt ausgewertet.	L'appareil enregistre toutes les données. A la fin de l'analyse, elles vont être soumises à l'appréciation d'un médecin .
Ich werde jetzt Ihren Puls fühlen.	Je vais prendre votre pouls.
Bitte messen Sie jetzt den Blutzucker.	Mesurez, s'il vous plaît, votre taux de glycémie!
Bitte messen Sie Ihren Blutzucker zu folgenden Zeiten:	S'il vous plaît, mesurez votre taux de glycémie aux horaires suivants.
8:00 Uhr (nüchtern)	à 8 heures, le ventre vide
2 Stunden nach dem Frühstück	2 heures après le petit déjeuner

12:00 Uhr vor dem Mittagessen	à midi, avant le déjeuner
2 Stunden nach dem Mittagessen	à 2 heures de l'après-midi
16:00 Uhr	à seize heure (16h)
18:00 Uhr vor dem Abendessen	à 18 heures, avant le dîner
20:00 Uhr, nach dem Abendessen	à 20 heures, après le dîner
Vor dem Zubettgehen	avant de vous coucher

3.4.7 Elektrokardiogramm | Électrocardiogramme

Wir führen jetzt ein EKG (Elektrokardiogramm) bei Ihnen durch.	On va vous faire un électro-cardiogramme
Elektrokardiogramm (EKG) – Bei dieser Untersuchung werden die Herzströme / Herzaktivität gemessen.	électro-cardiogramme (ECG) - pendant cet examen nous allons explorer votre fonction cardiaque
Bitte machen Sie Ihren Oberkörper frei und legen sich bitte hier hin.	S'il vous plaît, enlevez les vêtements couvrant le haut de votre corps et allongez-vous ici.
Bitte sprechen Sie nicht und bewegen Sie sich nicht.	S'il vous plaît, ne parlez pas et ne bougez pas!
Belastungs- EKG – während des Fahrradfahrens werden die Herzströme und der Blutdruck gemessen.	électro-cardiogramme (ECG) au cours d'un test d'effort, c'est l'enregistrement d'un ECG durant le déroulement d'un exercice physique calibré. Il permet de mesurer le potentiel électrique du coeur
Wenn Ihnen schwindlig wird oder Sie Herzbeschwerden bekommen, heben Sie bitte Ihren rechten Arm.	Au cas où vous auriez un étourdissement (un malaise) ou des troubles cardiaques, levez la main droite.
Bitte beginnen Sie zu treten.	S'il vous plaît, commencez à pédaler.
Bitte treten Sie schneller.	S'il vous plaît, pédalez plus vite.
Bitte treten Sie langsamer.	S'il vous plaît, pédalez moins vite.
Behalten Sie das Tempo bei.	Gardez la même vitesse.
Es wird jetzt schwerer, als ob Sie einen Berg hochfahren würden.	Maintenant la difficulté va augmenter (comme si vous montiez une pente).
Danke, Sie können aufhören.	Merci, vous pouvez vous arrêter.

3.4.8 Spirometrie | Spirométrie

Spirometrie - bei dieser Untersuchung wird Ihre Atemkapazität gemessen. Bitte halten Sie sich an die Anweisungen.

Spirométrie - cet examen mesure votre capacité respiratoire. S'il vous plaît, suivez les instructions.

Atmen Sie normal ein und aus.

S'il vous plaît, inspirez et expirez normalement.

Atmen Sie so tief wie möglich ein und aus.

S'il vous plaît, inspirez et expirez le plus profondément possible.

Holen Sie tief Luft und atmen Sie dann so schnell wie möglich aus.

Aspirez profondément et puis expirez le plus rapidement possible.

3.4.9 Elektroenzephalogramm | Électro-encéphalogramme

Elektroenzephalogramm (EEG) – Bei dieser Untersuchung werden elektrische Hirnströme gemessen. Dazu werden Elektroden an Ihrer Kopfhaut befestigt, die die Impulse messen.

Électro-encéphalogramme (EEG) c'est un procédé qui mesure le potentiel électrique du cerveau. C'est pourquoi, nous allons fixer des électrodes sur la peau de votre crâne qui vont mesurer les impulsions.

Bitte schließen Sie die Augen und entspannen Sie sich.

S'il vous plaît, fermez les yeux et détendez-vous.

Bitte öffnen Sie die Augen wieder, wenn ich in die Hände klatsche.

S'il vous plaît, ouvrez les yeux quand je vous en donne le signal.

3.4.10 Ultraschalluntersuchung | Échographie

Wir möchten eine Ultraschalluntersuchung / Sonographie durchführen.

Nous voudrions vous faire passer une échographie / sonographie.

Ultraschall – Bei dieser Untersuchung kann ich mir ein Bild vom Inneren Ihres Körpers machen.

Grâce à l'imagerie par ultrasons, je pourrais avoir une représentation intérieure de votre corps.

Diese Methode verwendet keine Röntgenstrahlen.

Cette méthode n'utilise pas les rayons X.

Bitte bleiben Sie so liegen.

Restez allongé, S'il vous plaît.

Es wird jetzt etwas kalt.

Vous aurez une sensation de froid (au toucher).

Bitte wischen Sie sich die Stelle trocken

S'il vous plaît, essuyez (l'endroit).

Die Untersuchung ist beendet.

L'examen est fini.

3.4.11 Auskultation | Auscultation

Ich möchte Sie jetzt abhören / abhören.	Je voudrais vous ausculter.
Bitte machen Sie den Oberkörper frei.	S'il vous plaît, enlevez les vêtements couvrant le haut de votre corps.
Bitte sprechen Sie und bewegen Sie sich jetzt nicht.	S'il vous plaît, ne parlez pas et ne bougez pas.
Bitte einatmen!	Aspirez, s'il vous plaît.
Bitte ausatmen!	Expirez, s'il vous plaît.
Bitte husten Sie.	Toussez, s'il vous plaît.
Halten Sie die Luft an.	Retenez votre souffle.
Atmen Sie normal weiter.	Continuez à respirer normalement.
Bitte ziehen Sie sich wieder an.	Habillez-vous, s'il vous plaît.

4. Körperteile | Parties du corps

Stirn	front (m)
Auge	oeil / yeux (m)
Nase	nez (m)
Kopf	tête (f)
Ohr	oreille (f)
Mund	bouche (f)
Kinn	menton (m)
Schulter	épaule (f)
Brust	seins / pectoraux (m)
Rippen	côte (f)
Oberarm	bras (m)
Bauch	abdomen (m)

Unterarm	poignet (m)
Unterleib	ventre (m)
Hüfte (Hüftgelenk)	hanche (f)
Genitalien	parties génitales (f)
Handgelenk	articulation (f) du poignet
Daumen	pouce (m)
Finger	doigt (m)
Oberschenkel	cuisse (f)
Knie	genou (m)
Fußgelenk	cheville, articulation du pied (f)
Zehe	orteil (m)
Fuß	plante (m)
Hand	la paume de la main (f)
Hinterkopf	nuque (f)
Nacken	cou (m)
Schulterblatt	omoplate (f)
oberer Rücken	ceinture scapulaire (f)
Wirbelsäule	colonne vertébrale (f)
unterer Rücken	lombes (m)
Ellenbogen	articulation (f) du coude
Elle	Coude (m)
Lende	hanche (f)
Gesäß	postérieur (m)

Arm	main (f)
Wade	mollet (m)
Ferse	talon (m)
Innere Organe	Les organes internes (les viscères)
Nasenhöhle	fosse nasale (f)
Zunge	langue (f)
Hals, Rachen	gorge (f), pharynx (m)
Kehlkopf	larynx (m)
Luftröhre	trachée artère (f)
Lunge	poumons (m)
Herz	cœur (m)
Leber	foie (m)
Magen	estomac (m)
Dickdarm	gros intestin (m)
Dünndarm	Intestin grêle (m)
Blinddarm	caecum (m)
After	anus (m)
Schläfe	tempe (f)
Jochbein	pommette (f)
Oberkiefer	mâchoire supérieure (f)
Unterkiefer	mâchoire inférieure (f)
Nasenbein	cloison nasale (f)
Schädel	crâne (m)

Schlüsselbein	clavicule (f)
Niere	Rein
Brustbein	sternum (m)
Wirbel	vertèbre (f)
Bandscheibe	disque intervertébral (m)
Oberarmknochen	humérus (m)
Oberschenkelkopf	tête fémorale (f)
Oberschenkelhals	col du fémur
Hüftloch	trou ischio-pubien
Sitzbein	os coxal (m)
Schambein	os pubien (m)
Schienbein	tibia (m)
Knöchel	cheville (f)
Mittelfußknochen	Métatarsien
Zehenknochen	phalanges (f)
Brustkorb	thorax (m)
Halswirbel	vertèbre cervicale (f)
Becken	bassin (osseux) (m)
Steißbein	coccyx (m)
Speiche	radius (m)
Oberschenkelknochen	fémur (m)
Handwurzelknochen	os du poignet (m)
Fingergelenke	articulations des doigts (f)

Handknochen	os du bras (m)
-------------	----------------

5. Erkrankungen und Allergene | Maladies et allergènes

Haben Sie folgende Krankheit / Beschwerden?	Souffrez-vous des maladies, symptômes suivant(e)s
---	---

Haben Sie die folgende Krankheit / Beschwerden in der Vergangenheit gehabt?	Avez-vous déjà souffert de (eu le / la) ...
---	---

Bei Ihnen können wir folgende Beschwerden feststellen:	Chez vous, nous avons constaté les troubles suivants:
--	---

5.1 Erkrankungen | Maladies

Diabetes mellitus / Zuckerkrankheit	diabète sucré
-------------------------------------	---------------

Bluthochdruck	hypertension artérielle
---------------	-------------------------

Magengeschwür	ulcère à l'estomac
---------------	--------------------

Bauchspeicheldrüsenentzündung / Pankreatitis	inflammation du pancréas / pancréatite
--	--

Alkoholabhängigkeit	Dépendance à l'alcool
---------------------	-----------------------

Leberzirrhose	cirrhose au foie
---------------	------------------

Gallensteine	calculs biliaires
--------------	-------------------

Asthma bronchiale	asthme
-------------------	--------

Herzinfarkt	infarctus
-------------	-----------

Arteriosklerose	athérosclérose
-----------------	----------------

Sonnenallergie	dermatite photoallergique / allergie au soleil
----------------	--

Schlaganfall	AVC (accident vasculaire cérébral)
--------------	------------------------------------

Nierensteine	des calculs rénaux (aux reins)
--------------	--------------------------------

Tetanus	tétanos
---------	---------

Diphtherie	diphthérie
------------	------------

Röteln	rubéole
Masern	rougeole / fièvre morbilleuse
Hepatitis A / B	hépatite A / B
AIDS	SIDA
Tuberkulose	tuberculose
Syphilis	syphilis
Gonorrhöe	gonorrhée
Herpes	herpès
Zoster	zona / zostérien
Malaria	paludisme (malaria)
Gelbfieber	fièvre jaune
Typhus	typhus
Asthma	asthme

5.2 Allergien und Intoleranzen | Allergies et intolérances

Haben Sie Allergien?	Vous avez des allergies?
Welche der folgenden Allergien / Intoleranzen sind bei Ihnen bekannt bzw. worauf reagieren Sie allergisch?	Laquelle de ces allergies / intolérances avez-vous? A quoi exactement êtes-vous allergique?
Haben Sie einen Allergiepass?	Avez-vous votre carnet medical / avec vos allergies
Arzneimittelallergie	allergie aux médicaments
Allergisches Asthma bronchiale	asthme allergique (atopique)
Allergische Bronchitis	bronchite allergique
Ekzem / Kontaktekzem	eczéma / éczéma de contact (allergie)

Heuschnupfen	rhume des foins / rhinite allergique
Insektengiftallergie mit lokaler Reaktion	réaction allergique suite à la piqûre d'un insecte, fortes réactions localisées autour du point de piqûre
Insektengiftallergie mit generalisierter Reaktion	réaction allergique suite à la piqûre d'un insecte, réaction systémique
Lebensmittelallergie	allergie alimentaire
Nesselfieber	urticaire
Neurodermitis	névrodermite
Sonnenallergie	allergie au soleil
Obst, Gemüse	fruits, légumes
Getreide, Nüsse	céréales, allergies aux cacahuètes, aux noix etc...
Milch, Eier, Fisch, Fleisch	lait, oeufs, poisson, viande
Hausstaubmilben	poussière domestique
Schimmel	moisissure
Chemikalien	substances chimiques
Metalle	métal (métaux)
Latex, Gummi	latex
UV-Strahlen	rayons ultra-violetts (UV)
Insulin	insuline
Antibiotika	antibiotiques
Eiweiß	blanc d'oeuf
Fruktose	fructose
Laktose	lactose
Histamine	histamine

Gluten	gluten
Penicillin	pénicilline
Jod	iode
Pollen	pollen
Kontrastmittel (MRT, CT, Angiographie)	produit de contraste ; IRM (imagerie par résonance magnétique); CAT / TDM (scanner); angiographie

6. Abklärungen | Précisions

Seit wann haben Sie die Schmerzen?	Depuis quand avez-vous mal? avez-vous ces douleurs?
Wie oft?	Combien de fois? A quelle fréquence?
Wann (Uhrzeit)?	Quand, à quelle heure?
Wann (Datum)?	Quand, quel jour?
Seit wie vielen Stunden?	Depuis combien d'heures?
Seit wie vielen Tagen?	Depuis combien de jours?
Seit wie vielen Wochen?	Depuis combien de semaines?
Seit wie vielen Monaten?	Depuis combien de mois?
Seit wie vielen Jahren?	Depuis combien d'années?

6.1 Monate und Tage | Mois et jours

Montag	lundi
Dienstag	mardi
Mittwoch	mercredi
Donnerstag	jeudi
Freitag	vendredi
Samstag / Sonnabend	samedi

Sonntag	dimanche
Januar / Jänner	janvier
Februar	février
März	mars
April	avril
Mai	mai
Juni	juin
Juli	juillet
August	août
September	septembre
October	octobre
November	novembre
6.2 Zeitspannen Périodes de temps	
seit heute	Depuis aujourd'hui
seit gestern	Depuis hier
seit mehreren Tagen	Depuis quelques jours
1x täglich	une fois par jour
2x täglich	deux fois par jour
3x täglich	trois fois par jour
jede Stunde	toutes les heures
morgens	tous les matins
mittags	tous les midi
abends	chaque soir
zur Nacht	pendant la nuit

Qui nous sommes

Treatment without Borders est une organisation non gouvernementale bulgare qui vise à aider les personnes ayant besoin d'un traitement médical à l'étranger en leur offrant une assistance sur place, une traduction et des consultations personnelles, tout en utilisant notre plateforme pour fournir des informations complètes sur les droits des patients et la disponibilité des soins de santé transfrontaliers.

Notre mission est de mettre en relation ceux qui maîtrisent parfaitement la langue locale et sont intégrés dans la société locale avec les patients qui ne peuvent pas recevoir le traitement dont ils ont besoin dans leur pays.

dans leur pays d'origine. Avec le temps, notre travail a dépassé le seul contexte bulgare pour inclure un réseau européen plus large de partenaires et de patients potentiels. Au cours des huit années qui ont suivi notre création, nous avons reçu plus de 750 demandes uniques, non seulement de patients cherchant à se faire soigner à l'étranger, mais aussi de prestataires de soins de santé de toute l'Europe s'efforçant de communiquer avec leurs patients.

L'insuffisance d'informations, les barrières linguistiques, le manque de compréhension culturelle et les obstacles à l'organisation d'un hébergement et d'un transport adéquats sont quelques-uns des défis courants que nos patients doivent surmonter pendant cette période stressante. Nos bénévoles fournissent des informations et un soutien local aux patients et à leurs familles, les aident en servant d'interprète dans les conversations avec leurs équipes médicales et en leur expliquant comment faire face aux obstacles administratifs si nécessaire. Avec plus de 360 volontaires en Allemagne, en France, en Italie, au Royaume-Uni, en Grèce, en Autriche, en Espagne, aux Pays-Bas et dans presque tous les autres pays de l'UE, ainsi qu'aux États-Unis, au Canada et en Amérique du Sud, nous nous efforçons de développer un réseau de jeunes gens brillants, tournés vers la communauté, qui aident les patients ayant besoin d'un traitement souvent vital à l'étranger.

À Treatment without Borders, nous croyons fermement au pouvoir de la communauté et à notre responsabilité commune de créer de manière proactive la société dans laquelle nous voulons vivre. Le fait que tout notre travail soit purement bénévole, sans financement ni profit pour aucun d'entre nous, a été accueilli avec beaucoup d'incrédulité au fil des ans : "Maintenant vous allez dire que vous le faites par amour !". Eh bien oui, nous le faisons. Et nous continuerons à le faire - par amour et par conviction que l'égalité d'accès à des soins de santé de qualité vaut tous les efforts.

Vous trouverez de plus amples informations sur le programme Treatment without borders sur notre site web ainsi que sur nos plateformes de médias sociaux.



www.facebook.com/lekuvamse



[@Treatment without Borders](https://www.linkedin.com/company/treatment-without-borders)



www.lekuvam.se/about-us/



[@treatment_without_borders](https://www.instagram.com/treatment_without_borders)



treatmentwithoutborders@gmail.com

Wer wir sind

“Treatment without Borders” ist eine bulgarische Nichtregierungsorganisation mit dem Ziel, Menschen, die eine medizinische Behandlung im Ausland benötigen, durch Hilfe vor Ort, Dolmetscherdienste und persönliche Beratung zu unterstützen und gleichzeitig über unsere Plattform umfassende Informationen über Patientenrechte und die Verfügbarkeit grenzüberschreitender Gesundheitsversorgung bereitzustellen.

Unsere Mission ist es, diejenigen, die die Landessprache hervorragend beherrschen und in die lokale Gesellschaft integriert sind, mit Patienten zusammenzubringen, die in ihrem Heimatland nicht die notwendige Behandlung erhalten können.

Mit der Zeit hat sich unsere Arbeit über den bulgarischen Kontext hinaus auf ein breiteres europäisches Netz von Partnern und potenziellen Patienten ausgeweitet. In den acht Jahren seit unserer Gründung haben wir über 750 Anfragen erhalten, nicht nur von Patienten, die sich im Ausland behandeln lassen wollen, sondern auch von Gesundheitsdienstleistern in ganz Europa, die sich um die Kommunikation mit ihren Patienten bemühen.

Unzureichende Informationen, Sprachbarrieren, mangelndes kulturelles Verständnis und Hindernisse bei der Organisation einer geeigneten Unterkunft und des Transports sind einige der häufigsten Herausforderungen, die unsere Patienten in dieser stressigen Zeit bewältigen müssen. Unsere Freiwilligen bieten den Patienten und ihren Familien Informationen und Unterstützung vor Ort, dolmetschen bei Gesprächen mit dem medizinischen Team und erklären ihnen, wie sie bei Bedarf mit administrativen Hindernissen umgehen können. Mit über 360 Freiwilligen in Deutschland, Frankreich, Italien, dem Vereinigten Königreich, Griechenland, Österreich, Spanien, den Niederlanden und fast allen anderen EU-Ländern sowie in den USA, Kanada und Südamerika bemühen wir uns um den Aufbau eines Netzes tatkräftiger, gemeinschaftsorientierter junger Menschen rund um die Welt, die Patienten helfen, die eine oft lebensrettende Behandlung im Ausland benötigen.

Wir von Treatment without Borders glauben fest an die Kraft der Gemeinschaft und an unsere gemeinsame Verantwortung, die Gesellschaft, in der wir leben wollen, aktiv zu gestalten. Die Tatsache, dass unsere Arbeit rein ehrenamtlich ist und wir weder Geld noch Gewinn erzielen, hat im Laufe der Jahre viel Unglauben hervorgerufen: “Jetzt werdet ihr sagen, ihr macht das aus Liebe!”. Nun ja, das tun wir. Und wir werden es auch weiterhin tun - aus Liebe und der Überzeugung, dass ein gleichberechtigter Zugang zur hochwertigen Gesundheitsversorgung jede Anstrengung wert ist.

Weitere Informationen über Treatment without borders finden Sie auf unserer Website sowie auf unseren Social-Media-Plattformen.



www.facebook.com/lekuvamse



[@Treatment without Borders](https://www.linkedin.com/company/treatment-without-borders)



www.lekuvam.se/about-us/



[@treatment_without_borders](https://www.instagram.com/treatment_without_borders)



treatmentwithoutborders@gmail.com



